

xxv, 17. ש ב כ ה. Un réseau, sorte de coiffe :

A F W T M U V קויפא *Koffpe* ¹.

ISAÏE

1, 4, כ ב ד. Chargé (d'iniquités) :

A פֿשנט פֿשנט *Pesant* — F פונט — W פשנץ — Z פֿשנץ — V פישנץ —
X פֿשאנץ — v פשנט — D פזנט — F פישנץ — M פונשט —
Y פישנץ — A פשנט — σ פישנץ.

Ibid., Adjectif du substantif *poids* :

V פֿישנטומא *Pésantoma* — A פֿישנטומא — Z פֿשנטומא —
F פֿשנטומא — W פֿשנטינא — X פֿשנטומא — T A פֿשנטומא —
D פֿזנטומא — F פֿישנטומא — Y פֿישנטומא ¹.

1, 6, מ כ ה ט ר י ה. Plaie suppurante :

A דמציירא *Demacéjje* — Y Z M דמציירא — F X דמציירא —
W דמציירא — V דמציירא — A דמציירא — D דמציירא — F דמציירא —
— T דמציירא ².

— 25, ב ר. Savon :

Y A D F M Z a S פֿבון *Sbon* — A V W T פֿבון — F פֿבון ³.

Ibid., ב ד י ל יך. Ton étain :

A אִשטיין *Estejjn* — S F W A Y אִשטיין — Z F אִשטיין — T אִשטיין —
— M V אִשטיין — a אִשטיין — σ אִשטיין.

1, 29, א י ל ים. Les ormes :

A אולמא *Olme* — V Z a T אולמא — W אורמא — Y אולמא —
M אולמא.

— 30, כ ב ל ה. Se flétrissant :

A פֿלשטיין *Flétioun* — Z פֿלשטייטש — W פֿלשטיין —
Y פֿלאשטיינטש — a פֿלשטיינטש — V פֿלשטייטש — M פֿלשטייטש —
T פֿלשטייטש ⁴.

1. Cf. p. 55, 5.

2. Lire : pésantume.

3. Lire : déminçédo, avec F et T combinés, cf. *Gloss. heb. fr.*, 102, 57.

4. Lire : savon.

5. Lire : flatisant, avec a.

1. 31. ניצוץ. Étincelle :

A אישטנצילא *Estonçele* — F אישטנצלא — W V אישטנצילא —
T אישטנצילא — a אישטנצלא — Y אישטנצילא — M אישטנצילא¹.

11. 4. אחים. Coutres :

A קולטרש *Koltres* — I קולטרש — Y קולטרש — Z a M קולטרש
W קולטרש — T קולטרש.

Ibid., מזמרח. Serpes :

A V שרפיש *Sarpes* — Y שרפיש — W Z a T שרפיש — M שרפיש.

11. 6. רישפיקו (?)

A דיבטמינט *Debatémént* — Z דיבטמינט — V דיבטמינט — W Y
דיבטמינט — M דיבטמינט — T דיבטמינט.

— 20. לחסר סירות. Aux taupes :

A טלפא *Talpes* — W Z V a Y טלפא — M טלפא — T טלפא.

Ibid., ולעם לפים. Les chauves-souris :

A קלבה שוריוץ *kalbe soric* — Y קלבה שוריוץ — V W a קלבה
שוריוץ — Z קלבה שוריוץ — T קלבה שוריוץ — M קלבה שוריוץ —
שוריוץ.

111. 6. רהמכסלה. Faiblesse :

A פילונצא *Fajlejnca* — M פילונצא — (ד"א) פילונצא⁴.

— 19. נטפוח. Des colliers :

A W F T מושטניצש *Mostneps* — a מושטניצא — Z מושטניש —
M מושטניצא.

— 20. קשרים. Des ceintures :

A אורפריש *Orfrés* — Y פרויש — V פרויש — Z פרויש —
W אורפריש — M פרויש — T פרויש — a פרויש —
פרויש⁵.

1. Lire : étincèle, avec la majorité des mss.

2. Action de se battre.

3. Lire : faylience. Le groupe *ylí* indique simplement l'i mouillée.

4. Est traduit par *koléyrs* dans le *Gloss. héb., fr.*, 404, 44.

5. Orfrés, donné par A et W, et *frays, frés, froys* ont le même sens. Cf. p. 22.

iii, 20, ב ת י י ה נ פ ש . Des sachets :

A נושקש *Noskes* — F נושקא — WT נושקש — Z a M נושקא¹.

— 23, ג ל י ר נ י מ . Des miroirs :

A מיראדויר *Miradojfr* — FZ מירדוויר — WF מיראויר —
M מירוויר — T מירדורש².

Ibid., צ נ י פ ו ת . Des moquettes :

A מולקין *Molkin* — FZ a V WM (?) מולקין³.

Ibid., ר ר ד י מ . Des agrafes :

A פורמאלש *Formajls* — F פורמלץ — Z פורמלץ — M פורמאלץ —
W פורמלצא — Y פורמלא — a פורמש — T פורמלץ⁴.

iii, 24, מ ק ש ה . Frappé au marteau :

A V בטרדיץ *Batdyc* — F MT Z בטרדיץ⁵.

iv, 4, ר ר ח מ ט פ ט . Un esprit de justice :

A טלנט *Talant* — WZV טלנט — MT טלנט⁶.

Ibid., ר ו ח כ ע ר . Un esprit de destruction :

A דישקומברמנט *Déskombrent* — F דישקומברמנט — F דישקומברמנט —
a דישקומברמנט — T דישקומברמנט — M דישקומברמנט —
Z דישקומברמנט⁷.

v, 4, ב א ש י מ . Des lambruches :

F WZ M לנברוייש *Lnbrojsses* — T לנברויש (?) — F לנברוייש —
a לנברוייש — V לנברוייש — v לנברוייש⁸.

— 40, א ר פ נ ט . Arpents :

A F ארפינט *Arpent* — Z ארפנט — a ארפנט — F ארפינט —
M ארפינט — T ארפינט.

1. Lire : nosches, qui a, en général, en v. fr. le sens de *bracelets*, cf. *Gl. heb. f.*

2. Lire : miradoyr, forme correspondant exactement, au point de vue phonétique, à **miratorium*.

3. Lire : molekin.

4. Lire : formalç avec FZM Y, cf. p. 22, 4.

5. Lire : batdyc, cf. p. 4, 42.

6. Cf. mallalant.

7. Lire, avec la majorité des mss. : descombement, c.-à-d. obstruction.

8. Lire : lanbruis, de **lanbrucsa*.

v, 12, ח ל י ל . La flûte :

קלרמיל ד - קלימיל ט - קלמיל T W V Klmel

- 16, מ ש פ ט Justice :

רושטישא M I Z - רושטישא W Y a T - יוסטישא A Jostise

- 26, נ ט . Un étendard : le mot hébreu signifie perche :

פירקא A - פירקא Y Z a W - פירלא M T V Perka

Ibid., ו ש ר ק . Il sifflera :

שוכלביר M - שוכליר Ya - שיכליר W Z T - שיכליר A V Z Sibler

v, 29, ר א ח ז ט ר ק . Il saisira la proie :

אישמוציר T Y - אישמוציר a V M - אישמוציר Esmonçer - אישמוציר Z - אישמוציר f

- 30, ר נ ב ט . Et il sera regardé :

אירט אישנורדיר V - אירט אישנורדיר Ediert esgardade - אירט אישנורדיר Y - אירט אישנורדיר Z - אירט אישנורדיר M - אירט אישנורדיר T

vi, 10, ה ש מ ן . S'engraisse :

אינגרישונט Y - אינגרישונט V - אינגרישונט A - אינגרישונט M - אינגרישונט T - אינגרישונט Z

vii, 2, נ ח ה . Campe, se pose :

פוטרא A W - פוטרא M - פוטרא Y - פוטרא A - פוטרא Z f V T Posad

- 3, ח ע ל ח . Le fossé :

פוטריץ W - פוטרי Z - פוטרי a - פוטרי Y - פוטרי A - פוטרי T

- 4, א ו ד י ם . Les tisons :

טישונש Y - טישונש Z - טישונש A - טישונש M T W V Z Tisons

1. Lire : chalemél, cf. p. 54, 2.

2. Lire : pêche.

3. Cf. p. 56, 5.

4. Cf. p. 9, 2.

5. Lire : éd iért esuardéq.

vii, 19. נעצוצים. Des broussailles :

A F ברוצש Brozes — Y ברוצש — M Z ברוציש — T W ברוצש —
« רונטש ».

— 25, מעדר. La bêche :

A F / Y פשוירר Fosojfr — M T פשוירר — Z פשויר —
« פשוירר » — W פולשור — (lei dans σ la glose : 'כל'.

ix, 13. כפה. Voûte :

A ארבלוט Arvott — W ארוולוד — a ארווד — F / ארקולוד —
M T Y ארקולוד — σ ארוולוד ?.

x, 7. לא כן ידמה. Il ne pensera pas ainsi :

f V קויידר Koujlder — A קויידר — Y T קויידר — W קויידר —
« קויידר — M קויידר ».

— 12, גדל לבב. L'accroissement d'orgueil :

A קרישמנט דגראנדישא Kruffsement de grandéze — / קרישמנט
— קרישמנט דגראנדישא — V קרישמנט דגראנדישא — Z דגראנדישא
— Y קרישמנט דגראנדישא — a קרישמנט דגראנדישא — T קרישמנט
— M קרישמנט דגראנדישא ?.

Ibid., חסארה. Fierté :

A וונטנשא Vontance — f וונטנשא — Y W וונטנשא — V וונטנשא —
T וונטנשא — M וונטנשא ?.

x, 13, כביר. Nombre de :

A פלוישורש Ploujjsors — M פלוישורש — F פלוישורש — Z T Y
פלוישורש — a פלוישורש ?.

— 15, גרזן. La cognée :

A דולדוירא Dolodjre — Y M דולדוירא — / דולדוירא —
X דולדוירא — T דולדוירא — a דולדוירא — W דולדוירא ?.

1. Mod. : brousses.
2. Cf. p. 50, 6.
3. De : arcum * voltum.
4. Lire : cuydiér, cf. p. 17, 1.
5. Lire : craysement de grandéze.
6. Lire : vantance, action de se vanter.
7. Lire : pluyjors, mod. : plusieurs.
8. Lire : doledoire.

x, 33, ו נ ק ף. Il va ébrancher :

A אִשְׁבְּרָנְקָר Esbrankar — V אִשְׁבְּרָנְיִיר — T אִשְׁבְּרָנְיִיר — AFM אִשְׁבְּרָנְיִיר — Y אִשְׁבְּרָנְיִיר — X אִשְׁבְּרָנְיִיר — a אִשְׁבְּרָנְיִיר — Z אִשְׁבְּרָנְיִיר¹.

xi, 3, ו ה ר י חו. Et il l'animera :

A אִדְאִינוֹשְׁמֵרְדִיל Edénosmerdil — T אִדְאִינוֹשְׁמֵרְדִיל — M אִדְאִינוֹשְׁמֵרְדִיל לוי — X אִדְאִינוֹשְׁמֵרְדִיל לוי — Y אִדְאִינוֹשְׁמֵרְדִיל לוי — a en marge, par une main plus récente לוי אִדְאִינוֹשְׁמֵרְדִיל — T אִדְאִינוֹשְׁמֵרְדִיל לוי².

— 8, ח ר. La grotte :

AFMT / WZX קרוט Krot — V קרוט — A Y קלוט³.

— 12, נ ס. L'étendard (perche) :

AFWZY סירקא Perka — V סירקא — XMT סירקא — A סירקא⁴.

xiii, 15, נ ס ס ה. Réfugié :

MTX אקויליר Akojlir — f אקויליר — W אקויליר — Y אקויליר — VZ אקויליר⁵.

— 21, צ י י ס. Panthères :

MT X מסרנינס Mtrins — V מרטרנינס — a מרטרנינס — YZ מרטרנינס — W מסרנינס⁶.

xiv, 16, י ט ג י חו. S'examineront :

A אבואטיר Aboater — f אבואטיר — V אבואטיר — Y אבואטיר — T אבואטיר — a Z אבואטיר — M אבואטיר — a אבואטיר⁷.

Ibid., י ח ב ו נ נ ר. Ils penseront en eux-mêmes :

A פורפנסטיר Por panser — V פורפנסטיר — YZT פורפנסטיר — X פורפנסטיר — a פורפנסטיר — M פורפנסטיר⁸.

1. Lire : esbranchier, forme résultant de la comparaison des différents loazim.
2. Lire : éd éuomera il luy, c.-à-d. et il le fera humer.
3. Lire : crote.
4. Lire : pérche. Cf. p. 63, 2.
5. Lire : akoylid, mod. : accueilli.
6. Lire : martrines. A YZ donnent martines. a donne martris.
7. Cf. Godefroy : abaater.
8. Lire : porpansér.

xiv, 23, ק פ ד. Le hérisson :

MTAWY a הריצון *Hriçon* — YZ היריצון — X היריצון¹.

Ibid., ר ט א ט א ת י ה. Je le balayerai :

A אישקוביר *Éskober* — T WZ אשקוביר — a אשקוביר — M אשקוביר — Y אישקוביר — X אישקורביר².

xvi, 3, ס ל י ל ה. Discernement :

A דרישנמינט *Derajsnemént* — Y דירשנמינט — T דרישנמינט — M דירשנמינט — X דירינמינט — a דירנמינט — V דירינמינט — Z דרמרשמינט³.

xvii, 13, ר כ ג ל ג ל. Comme le chardon :

A קרדונש *Kardouns* — Wa VZMT קרדונש — Y קרדוש⁴.

xviii, 5, מ ז מ ר ר ת. Serpes :

TA שרפיש *Sarpes* — X שרפיש — a שרפיש — Y שרפיש — WZ שרפיש — V שרפיש — M שרפיש.

Ibid., ח נ ט י ש ר ת. Les ceps :

A Y ציפיש *Ceps* — WXFM ציפיש — a צפיש.

xix, 8, ח כ ה. Hameçon :

AVT אַיִם *Ajím* — Y אַיִם — X a Z אַיִם — M אַיִם — W אַיִם⁵.

— 40, ש ה ת י ה. Les fondements en seront abattus, qui formaient les *écluses* :

XZTM אישקלושא *esklusa* — VW אישקלוש — A אישקלושא — Y אישקלושא — [A ajoute pour *abattus* le loaz אישקלושא *esmenouség*⁶.]

xx, 5, ת פ א ר ת ם. Leur orgueil :

A וונטנצא *Vontage* — V וונטנצא — W וונטנצא — X וונטנצא — T וונטנצא⁷.

xxi, 2, א נ ח ה ה. Gémissement :

A שושפירדיץ *Sospiradiç* — W שושפירדיץ — V שושפירדיץ — T שושפירדיץ — M שושפירדיץ — X שושפירדיץ — Ya שושפירדיץ — a שושפירדיץ⁸.

1. Lire : hérisson.

2. Lire : éskovér (*escoube, escouve* signifie balai).

3. Cf. p. 21, n. 6.

4. Lire : chardons. Cf. p. 20, 2.

5. Ajím, de *hamus*, même sens.

6. Éskluse, Y escluze. Pour *esmenouség* voir Godefroy, amenuisier, *Complément*, 103.

7. Lire : vantance, subst. formé sur vanter.

8. Sospirediç, formation analogue à celle de herbediç. Cf. p. 7, n. 4.

xxii, 6, א ש פ ה. Carquois :

A קוייברא קוייברא *Kouijere* — T W V קוייברא — X קוייברא — Z קוייברא
— Y קוייברא — M קוייברא¹.

— 18, כ ד ו ר. Pelote :

A V Y פלוטא *Pelote* — W פלוטא — X Z a M T פלוטא.

xxiii, 13, ב ח נ י ו. Leurs bastions :

A בירפריד *Bajjpred* — f בירפריד — Y בירפריד — V בירפריד —
a בירפריד — Z בירפריד — X בירפריד — W בירפריד — M בירפריד
— T בירפריד¹.

xxv, 1, א מ ן. Vérité :

Y אברמנט *Obrmént* — V אברמנט — A אברמנט — T אברמנט
— a אברמנט — W אברמנט — X אברמנט — M אברמנט —
Z אברמנט — f אברמנט².

xxvi, 7, ח פ ל ס. Tu égalises :

A קונטרפויש *Kontrepajjs* — W Y M T קונטרפויש — V קונטרפויש
— X קונטרפויש — a קונטרפויש³.

xxvii, 2, מ ר. Vineuse :

A וינשא *Vinose* — a Z T וינשא — V וינשא — Y וינשא — M וינשא⁴.

xxviii, 15, כ ר ח נ ו כ ר י ח. Nous avons contracté une alliance,
c.-à-d. tracé une limite :

A אשומייל *Asomajjl* — W V Z C M T אשומייל — Y אשומייל —
X אשומייל — a אשומייל⁵.

— 17, מ ש ט. Justice :

A יושטישא *Jostise* — V Z יושטישא — a יושטישא — X T יושטישא
— M יושטישא⁶.

— 20, מ ה ש ת ר ע. De s'y étendre :

A אישטנדילייר *Estandejléjlr* — f אישטנדילייר — Y אישטנדילייר
— X V T אישטנדילייר — M אישטנדילייר⁷.

1. Cuivre signifie carquois et est resté en anglais sous la forme quiver.
2. Lire : bérfreid avec fV; mod. : beffroi.
3. Lire : avairemant, avec f, de * *adveramentum*.
4. Contrepays. Ou s'attendrait à : contrepayses, de * *contra + pensas*.
5. Cf. p. 41, n. 5.
6. Cf. p. 15, n. 1.
7. Jostice.
8. Estandillier (li = l mouillée).

xxviii, 21, ל ע ב ד. Travailler :

f A לְבַדְרִירָא *Laborér* — YZ X a M T לְבוּרִירָא — V לְבוּרִירָא ¹.

xxix, 7, ר כ ל צ ב י ה. Et tous ses pillards :

V צִינְבִיל *Cénbel* — W צִינְבִיל — A W a Z M צִינְבִיל — Y T צִינְבִיל ².

xxx, 2, ל ח ס ה. S'abriter :

V אַבְרִיאִיר *Abriér* — A אַבְרִיאִיר — Y Z X T אַבְרִיאִיר — a אַבְרִיאִיר — M אַבְרִיאִיר ³.

— 5, ח ר ס ה. Outrage :

f דִּישְטְרַבִּיר *Détraber* — A דִּישְטְרַבִּיר (?) — Y דִּישְטְרַבִּיר —
W דִּישְטְרַבִּיר — V דִּישְטְרַבִּיר — X דִּישְטְרַבִּיר — M דִּישְטְרַבִּיר —
Z דִּישְטְרַבִּיר — T דִּישְטְרַבִּיר ⁴.

— 6, ד כ ש ת ג מ ל י ט. La bosse des chameaux :

T בִּלְדִרֹבָא *Hidroba* suivi du mot 'בל' — *f* M A n'out pas l'indication :
⁵ בִּלְ.

— 14, ל ח ש ף. Pour puiser :

V אִישְפּוּיִסָא *Éspoujse* — Y M אִישְפּוּיִסָא — a אִישְפּוּיִסָא —
A אִישְפּוּיִסָא — W אִישְפּוּיִסָא — X אִישְפּוּיִסָא — Z אִישְפּוּיִסָא ⁶.

— 17, ת ר ן. Mat :

A V מַשְׁטָא *Mast* — Y מַשְׁטָא — M מַשְׁטָא — T X a Z מַשְׁטָא — W מַשְׁטָא ⁷.

— 24, ב ר ח ה. Avec la pelle :

A V פִּילָא *Pale* — a פִּילָא — Y T פִּילָא — W Z פִּילָא — X פִּילָא —
M פִּילָא ⁸.

Ibid., ר כ מ ז ר ה. Et avec le van :

A T V וּוַן *Van* — Z T וּוַן — a וּוַן.

xxx, 28, ל ה כ ס ה. Pour agiter :

A V וּוַנֵּר *Vanér* — Y Z וּוַנֵּר — X M וּוַנֵּר — W וּוַנֵּר.

1. Emprunté de *laborare* (cf. mod. : labourer).

2. Cf. p. 5, n. 1.

3. Cf. p. 53, n. 7.

4. Lire : déstraver.

5. *Le Glos. hébr. fr.* donne herdables. Cf. *Gl. de G. de Metz*, 122.

6. Lire : éspuyse.

7. Cf. *Gl. de G. de Metz*, 62.

8. Paille.

5. Travail

Laborer —

Et

Général — W

S'abriter

Abriér —

אברק

Outrage :

Déstra

V

Z

דבש

Hidroba

Pour pu

Épouj

W

Y

avec la

a

Et ave

Z

Pour

Y

of. me

merdi

xxx, 30, נחח. L'appui (de son bras) :

A V פֿאָסמֶנט Posément — M פֿאָסמֶנט — T W Z פֿאָסמֶנט
X פֿאָסמֶנט — Y פֿאָסמֶנט.

xxxI, 5, רהמליט. Il fera échapper :

f אַסמאָציר Ésmouçér — V אַסמאָציר — A Z אַסמאָציר
W אַסמאָציר — a T אַסמאָציר — X אַסמאָציר

xxxII, 7, משפט. Ce mot a trois sens : 1° Exposé de la plainte

A דֶרֶיטֶנמֶנט Derajssnement — V דֶרֶיטֶנמֶנט — M W דֶרֶיטֶנמֶנט
— X a T דֶרֶיטֶנמֶנט — Z דֶרֶיטֶנמֶנט — Y דֶרֶיטֶנמֶנט.

Ibid. 2° La sentence :

A יוֹיֶמֶנט Joujment — X Z יוֹיֶמֶנט — V יוֹיֶמֶנט — W יוֹיֶמֶנט
M יוֹיֶמֶנט — a יוֹיֶמֶנט.

Ibid., משפט. 3° Exécution de la sentence :

A יוֹשְׁטִיצָא Joustize — W יוֹשְׁטִיצָא — V יוֹשְׁטִיצָא — a T X יוֹשְׁטִיצָא
— M Z יוֹשְׁטִיצָא — Y יוֹשְׁטִיצָא.

xxxIII, 13, נער כסיו. Agitant ses mains :

V אַשְׁקוּט Eskot — T אַשְׁקוּט — A אַשְׁקוּט — W Z M אַשְׁקוּט —
a אַשְׁקוּט — Y אַשְׁקוּט.

— 20, כל יצען. Les trous dans les champs qu'on appelle :

A קומבֶש Kombres — M T W קומבֶש — Y Z קומבֶש.

xxxIV, 11, קסוד. Chouette :

M T Y a צואֶטָא Coëta — A צואֶטָא — V Z צואֶטָא.

— 13, סירים. Ronces :

M T W V Y a אורטֶיאש Ortias — A אורטֶיאש — Z אורטֶיאש.

— 14, צירים. Panthères :

M T Y V מרטרֶינש Meltrins — W a מרטרֶינש — A מרטרֶינש.

1. Cf. p. 9, n. 2.
2. Jujement.
3. Justice.
4. Eskot, de ex + cutit. a et Y donnent éscovant.
5. De *eumba. Cf. Dict. général, combe.
6. Cf. Gl. de G. de Metz, 51.
7. Lire : ourties. Cf. Gl. de G. de Metz, 73.
8. Lire : martrines.

xxxiv, 15, ודגרה. Elle gloussera (cri par lequel l'oiseau appelle ses petits) :

קלוצייר T — קולציר W — קלוציר YVM — קלוצייר Af
Z... גלוציר a — גלוציר¹.

Ibid., דירה. Les vautours :

וולטור a — וולטוריש VYZM — וולטוריש Voltojrs — וולטוריש Af
W וולטוריש T — וולטוריש¹.

xxxvi, 2, בהעלה. Dans le fossé :

פוטיר W — פוטיר a — פוטיר ZT — פוטיר Y — פוטיר Fosed — פוטיר AV
— פוטיר M.

Ibid., במסילה. Dans le sentier :

קמין MZ — קמין TY — קמין AV Kemin

xxxvi, 8, החערב. Engage-toi :

גזיר W a M — גזיר AVYZT Gajjer

— 11, שמעים. Comprenant :

אינטנדנט T — אינטנדנט f — אינטנדנט Entendenz — אינטנדנט AV
אינטנדנט M — אינטנדנט a — אינטנדנט V

— 15, ברכה. Une salutation :

שלוד M — שלוד a — שלוד WZ — שלוד AVY Saloud — שלוד T¹.

xxxvii, 3, הוכחה. Épreuve :

אפרובימנט W — אפרובימנט VT — אפרובימנט Aprobémént — אפרובימנט AV
— אפרובימנט f — אפרובימנט a — אפרובימנט Y

— 4, והוכיח. Il a prouvé :

אשפרוביר a — אשפרוביר WY — אשפרוביר V — אשפרוביר Eprobér — אשפרוביר Af
— אשפרוביר A¹.

1. Clojier.

2. Nous avons ici la forme voltojrs emprunté de *vulturius* et dans a T et ω (lire ce dernier וולטור) la forme voltors. Voir *Dict. gén.*, vautour.

3. Lire : chemin. MZ donnent jenin (sur la prononciation de *ch*, voir *Gl. de G. de Metz*, 50).

4. Lire : salad, de *salutem*.

5. ésprovémént, de **ex + probamentum*.

6. Lire : ésprovér, de **ex + probare*.

xxxvii, 19, רנחן. Et donnant :

A Y דוננט Donant — M V a דוננט — W Z דוננט.

— 27, שדמה. Herbe desséchée, racine de l'épi qui reste dans le sol :

A אשטובלא Estoble — M Y אישטובלא — V W Z אשטובלא — a אשטובלא¹.

— 33, סללה. Contrevallation. J'ai entendu expliquer le mot par *jet* de grosses pierres qu'on appelle :

A פריירה Périère — f פריירה — W פריירה — Y פריירה — T פריירה — M פריירה — a פריירה — V פריירה — Z פריירה — σ פריירה².

xxxviii, 14, ער בני. Sois garant pour moi :

A גרנטיאה Garantieh — Y V Z T גרנטיאה — M גרנטיאה — Z גרנטיאה.

— 19, יודיע. Il enseignera :

V אינשיירר Ensénjrr — a אנשיירר — M אשיירר — T אשיירר — W Y Z אשיירר³.

xl, 4, בקעה. Plaine :

A קמפיינא Kompjjna — V א קמפיינא — a קמפיינא — Y קמפיינא — T קמפיינא — M קמפיינא — W קמפיינא — S F קמפיינא — σ קמפיינא⁴.

— 12, מי מדד בטעלר. Qui a mesuré à l'empan ?

f אמולאר Amolaā — T אמולאר — V אמולאר — A אמולאר — אמולאר — W a אמולאר — M אמולאר — Y אמולאר — F אמולאר — S אמולאר⁵.

— 15, כמר מדלי. Comme une goutte tombant d'un seau :

A לימנדרא Limonéde — V לימנדרא — W Y Z T לימנדרא — M לימנדרא — a לימנדרא — A לימנדרא — S לימנדרא⁶.

1. De stipula. Cf. Romania, XXVII, 509.

2. Lire : pédrère, avec Y, qu'il faut corriger en פריירה, ainsi que Z, et avec σ. f donne un mot qu'il faut lire avec σ au lieu de ϑ, c.-à-d. fondoéyr[c]; cf. Godefroy, foudoire.

3. Lire : énsénier (ni = ñ).

4. Lire : canpayne.

5. De *ad + modulavit.

6. Cf. Gl. h. f., limonie.

xxxviii, 22, חרז. Compas :

A M T Y קומפש *Komps* — V קומפש — Z Y F קומש — a S קונפש¹.

Ibid., כדק. Toile :

A טילא *Tajlle* — F Y a A M T S טיילא — V טילא — W טילא².

xl, 24, שרש. S'enracinant :

Y אינראצינאנץ *Enracinant* — A אינראצינאנט — V אינראציננט — S אינראצינט — W אנראציננט — a ארנאנט — Z אויצינט — A אראצינט — T אינראצינץ — M ארנרשינט — F אראצינט.

xli, 7, דבק. La soudure :

M T Z שולדורא *Soldora* — A V שולדורא — D שולדאורא — A שולדרא — F שולדורא³.

— 14, חולצה. Vermisseau :

A וורמינירש *Vermener* — V וורמינירש — / וורמינירש — Z וורמינירש — M וורמינירש — F וורמינירש — T וורמינירש — Y a וורמינירש — W וורמינירש — F וורמינירש — A וורמינירש — a וורמינירש⁴.

— 15, מורג. Lime :

A D F M T Y Z a F לימא *Lima* — A V לימא — W לימא⁵.

Ibid. ?

F M Y V a טרייל *Tril* — W Z T טרייל — F טרואיל⁶.

xlii, 10, יורדי הים ומלאו. Ceux qui descendent dans la mer et qui la peuplent. On construit des maisons dans la mer elle-même et l'on va en barque d'une maison à l'autre, comme à Venise :

A וויניציאה *Vénicijah* — Y D וניצא — V a וניצא — F M וניצא — T וניציאה — / וניציאה⁷.

xliv, 12, כסחם. Avec le charbon :

G F T W V F קרבון *Karbon* — A Y קרבון⁷ — M קרבין⁷.

1. Lire : compas.
2. Lire : tayle ou téyle, de *tela*.
3. Lire : soldedure, avec A V F.
4. Lire : verminers.
5. Lime. Pour le second loaz, lire : taréyl, mod. : taraud Pour ce dernier, le *Gl. h. f.* donne trouchont, 122, 15.
6. Lire : Venise, avec Y D.
7. Charbon.

XLIV, 12, רבמקבוה. Et avec le marteau :

CFMTWYVa מרטייל *Mrtel* — A מרטיילט — F מרטיילט!

— 13, יחארהו בשרד. Il le forme avec la doloire :

VMY דולדוירא *Doldojra* — WT דולדוירא — a דולדוירא — F דולדוירא!

Ibid., רבמחוגה. Et avec le compas :

A קומפס *Kompas* — FTZaF קומפס — M קומפס — V קומפס — Y קומפס — C קומפס.

XLIV, 14, ארן. Une racine :

A פלונצון *Plonçon* — YaZFTF פלונצון — C פלונצון — M פלונצון!

XLV, 25, ויתחללו. Ils seront fiers :

A סורפיימנט *Porvanteront* — V סורונטרונט — a סורפיימנט (?) — T סורבונטנט!

XLVI, 1, כרע בל קרס נבו. Bel s'est accroupi, Nebo s'est conchié (Ironie contre Bel et Nebo, comme si, prises de maux d'entrailles, elles s'accroupissaient jusqu'à l'épuisement de leurs corps) :

T אקרוסיד שיי קונקיאד שיי *Akropid sei, konkiad sei* — Y אקרוסיד שיי — אקרוסיד שיי בל, קונקיאד שיי נבו — A שיי בל, קונקיאד שיי נבו — Z אקרוסיד שיי בל קונקיאד שיי נבו — W אקרוסיד שיי בל קונקיאד שיי נבו — V שיי בל קונקיאד שיי נבו... קונקיאד שיי נבו — M אקרוסיד שיי בל, קונקיאד שיי נבו — f קונקיאד שיי נבו — אקרוסיד שיי בל, קונקיאד שיי נבו — a אקרוסיד שיי בל, קונקיאד שיי נבו — e אקרוסיד שיי בל, קונקיאד שיי נבו — o אקרוסיד שיי בל, קונקיאד שיי נבו.

— 6, בקנה ישקלו. Ils pèsent avec le fléau (de la balance) :

T פלאיל *Flael* — V פלאיל — A פלאיל — Y פלאיל — MWZa פלאיל — f פלאיל!

XLVII, 10, שובבתך. T'ont séduite :

V אינווישדא *Envésède* — T אינווישדא — A אינווישדא — MZ אינווישדא — X אינווישדא — Y אינווישדא — f אינווישדא!

1. Martel.
2. Doloire.
3. Cf. *Gl. h. f.*, 105, 23.
4. Formé de *pro* et de *vanitare*.
5. Cf. *Gl. de G. de M.*, 1. Mon explication de conchiad était fautive. Nous avons ici une forme de *conccare*, et non de *collocare*.
6. De *flagellum*.
7. De *in + vitata*.

XLIX, 2, חץ כרור. Une flèche polie

A V קליר Kler — WTZ קליר — YXaM קלייר¹.

Ibid., בא שחר. Dans son carquois :

A קויבר M — קויברי XZ — קויברא YYaT — קויברא Koujbre

XLIX, 21, גלמודה. Abandonnée :

AFTX שולטא Solla — YV שולטא — IV שולטא — ZS שולטא —
M שולטא — Aa שולטא — F שולטא².

— 22, נסי. Mon étendard :

AFYWVaZSF פירקא Perka — MT פירקא — V פירקא —
A שויקרא (?)³

Ibid., בחצן. Sous l'aisselle :

A אישילא Ajsela — WTD אישילא — YXaAF אישילא —
M אישילא — T אישילא — Z אישילא — F אישילא.

LI, 5, ישר פט. Jugeront, c.-à-d. châtieront :

A יושטרא Jostze — Y אשטרא — M יושטרא — VZa יושטרא
— T יושטרא.

— 15, רגע. Qui agite (la mer) :

A רוקרפישט M — רוקרפישט V — רוקרפישט Y
— Z רוקרפישט — T רוקרפישט — F רוקרפישט — S
רוקרפישט — F רוקרפישט — רוקרפישט.

— 17, כוס החרעלה. La coupe d'étourdissement qui trouble
l'esprit de l'homme et le rend impuissant, comme s'il
était enchaîné :

A אינטומישמנט Entomisant — f אינטומישמנט — Y
— VT אינטומישמנט — M אינטומישמנט — X אינטומישמנט —
a אינטומישמנט — Z אינטומישמנט — S אינטומישמנט —
F אינטומישמנט — W אינטומישמנט — A אינטומישמנט.

1. Lire : élér.

2. Lire : cuivre, carquois. Cf. p. 67, n. 1.

3. Lire : solede, de *solata.

4. Lire : pêche; A donne sainayre, qui vient peut-être de *signaria.

5. Lire; fronçer avec A. Cf. Gl. h. f. 90, 34. Les autres mss. donnent des formes plus ou moins corrompues de recranpir, recourber. Le loaz résultant de la comparaison de ces derniers est : recraupissant.

6. Lire : éntomisemant.

II, 17, מ ע י ח. Tu y as goûté :

AFMTWZYXa S אגוטר Agoter — AV אגוטר — F אגוטר¹.

— 20, פ ל ס ו. Se pâmeront :

AFTWYVZXa M פסמיר Psmer — A פסמירנט — SF פסמיר

— 23, מ ו ג י ך. Ceux qui te détruisent :

FMT/VXAS קרושלר Krosler — Y אישקוליר — A קוליר¹.

LII, 2, ה ת נ ע ר י מ ע פ ר. Secoue ta poussière :

Af אישקודרא Eskodre — V אישקודרא — Z אישקודר — WX אישקודיר — Y אישקודרא — T אישקודרא — M אישקודר — a אישקודיר — F אישקודיר¹.

Ibid., מ ו ט ר י צ ו א ר ך. Les liens de ton cœur :

A קוינגלש Joskles — MT קוינגלש — V קוינגלא — Y קוינגלש — a צינגלש — W קוינגלש — X קוינגלש — C קומאנגלש — f קולירש — Z קונגלש — F קואנגלש — S קומאנגלש¹.

LIII, 6, ה פ נ י ע. Il a intercédé :

Vf אישפריאר Espriad — Y אישפריאר — A אישפריאר — X אישפריאר — a אישפריאר — Z אישפריאר — M אישפריאר — T אישפריאר¹.

— 7, נ ע נ ה. Il a été maltraité :

Af שורפרליץ Sorparléç — MTFXZ שורפרליץ — F שורפרליץ¹.

— 10, א ש ם. Rançon :

A אמירצא Amende — V אמירצא — M(?)X אמירצא — W אמירצא — T אמירצא — Z אמירצא — Y אמירצא — f אמירצא¹.

LIV, 2, ו י ת ד ה י ך. Et tes chevilles :

f קביליש Kebiles — A Y F קבילש — M קבילש — T קבילש¹.

1. Agoter. Remarquer qu'aucun des mss. n'a conservé l's de *ad + gustare.
2. Lire : pasmeront.
3. Lire : eroler, avec A, en changeant le ך en ך.
4. Lire : eskodre, de *erutare*.
5. Lire : cojangles. Cf. p. 33 n. 2 : a donne çengles, de *cingula*, mod. : sangles.
6. Lire : espriad, de *ex + precavit*. Z donne espiér, faute évidente pour espriér.
7. Voir Godefroy, sourparler. Le sens de « maltraiter » n'y est pas donné.
8. Mod. : cheville.

LIV, 12, אקרה. De קרה, brûler, pierres précieuses, jetant des feux, qu'on appelle du nom du charbon :

A קרבוקלע *Karbokle* — Y קרבולקא — M קרבוקלש — T קרבונקל — F'W קרבונקלא¹.

LVI, 11, עזר נפש. Au cœur impudent :

A VZ אייגרא טלנט *Ajgre talant* — f אייגרא טלנט — M אייגרישטונט — T איגרא טלנט — a איגרא טלונט — Y איגרא טלנט².

LVII, 8, יד חזית. Quand tu as vu un *endroit* convenable :

Y A V אייטא *Ajje* — T אייטא — M Z אייט — a אייטא.

— 11, ה כזבי. Tu as failli à mon égard :

A פליינץ *Falajnc* — W V Y פליינץ — T פליינץ — M פליינץ — Z פליינץ³.

LVIII, 5, כאגמן. Comme l'hameçon :

A איים *Ajm* — V איים — Y Z איים — W F איים — T איים — M אייטא — A אייטא⁴.

LIX, 5, בקער. Ils font éclore :

A אשקלושטרינט *Esklotérant* — V אשקלושטרינט — Z אשקלושטרינט — f אשקלושטרינט — Y אשקלושטרינט — a אשקלושטרינט — M אשקלושטרינט — T אשקלושטרינט⁵.

Ibid., עכביש. Araignée :

A אירניא *Irajne* — Y אירניא — f אירניא — V אירניא — W אירניא — a אירניא — Z אירניא — T אירניא — M אירניא⁶.

Ibid., קורי. Toiles, probablement la pièce sur laquelle le tisserand ourdit la chaîne :

A אורטוריש *Ordiojjs* — M אורטוריש — f אורטוריש — V אורטוריש — W אורטוריש — Y אורטוריש — Z אורטוריש⁷.

Ibid., וזה זורה. Et ce qui est couvé :

A קוביר *Kovér* — V f קוביר — a Z M T W קוביר — Y קוביר.

1. Mod. : escarbouele.

2. Aigre talant, de *acre latentum*.

3. Lire : faliance.

4. Lire : aym, de *hamus*. Cf. p. 66, n. 2.

5. Lire : esclostrent, de **ex + clausurunt*.

6. Lire : irayne (*in = ñ*).

7. Cf. p. 47, n. 6.

LIX, 17, קנאה. Zèle :

f אַנפּרעמאַנט *Enprémant* — A a M אַנפּרעמאַנט — VT אינפּרעמאַנט
— Y אַנפּרעמאַנט¹.

LX, 10, ובר צוני. Et dans mon apaisement :

T אַינמונאַפּיימנט *Apjimat* — A אַימונאַפּיימנט — Z אינמונאַפּיימנט —
V אינמונאַפּיימנט².

— 11, ופתחו שערך. Et tes portes seront ouvertes large-
ment :

A f טרישאַוּברטש *Trésouverts* — F M T V טרישאַוּברטש —
Y טרייש אַוּברטש — D טרונט אַוּברטש — A טרייש אַוּברטש —
S טרישאַוּברטש — F טרישאַוּברטש³.

— 21, להחסא. Pour me glorifier :

A פּורוונטנאַר *Pérvantér* — Y V T S פּורוונטנאַר — F פּורוונטנאַר —
A פּורמנטיר — a פּורבנטיר — C פּורבונטייר⁴.

LXII, 10, סלו המסילה. Battez le chemin :

A T בטיץ לוקמין *Batéz lokemin* — f בטיץ לוקמין — CF בטיץ
בטיץ לקמין S — (?) בטיץ לוצמין A — בטיץ לוקמין V — לוקמין

Ibid., סלו מאבן. Otez-en les pierres :

f אַיטפּיריץ *Espédrez* — T אַיטפּיריץ — M אַיטפּיריץ —
W אַיטפּיריץ — Y אַיטפּיריץ — V אַיטפּיריץ — A אַיטפּיריץ —
— Z אַיטפּיריץ — A אַיטפּיריץ — C אַיטפּיריץ — F אַיטפּיריץ —
a אַיטפּיריץ⁵.

Ibid., נס. Étendard :

ACF M T A a Y S F פּירקא *Perka* — V פּירקא — Z פּירקא — W פּירקא⁶

LXIII, 14, בבקעה. Dans la plaine :

V f קאַנפּיינאַ *Kanpanje* — Y Z a קאַנפּיינאַ — A קאַנפּיינאַ —
M T קאַנפּיינאַ⁷.

1. Cf. p. 37, n. 3.

2. Lire : en mon apayement.

3. Très (de trans) marque l'idée du superlatif et sert ici à renforcer le sens du verbe.

4. Lire : porvauter.

5. De *ex + petrare.

6. Lire : pérche.

7. Lire : canpanye (ny = ñ).

LXIV, 5, ונכל. Nous nous flétrirons :

A פלצדיר *Flactid* — V פלצטיר — f פלצדיר — MZ פלצדיר — Y פלצטיר — a פלציר — T פלציר¹.

LXVI, 7, רהמליטה. Elle laisse échapper :

A אישמוציר *Esmouçer* — V אשמוציר — ATFY אישמוציר — a אשמוציר — M אישמוציר².

— 11, חינוקו. Pour que vous suciez :

A שוציר *Souper* — Ya VAFTF טוציר — M שוציר — W שוציר³.

Ibid., מזיזכודה. Du mouvement de sa gloire :

A אישמובינט *Esmovinént* — VMT אישמובינט — Y אישמובינט — a אישמובינט — F אישמובינט — W אישמובינט⁴.

LXVI, 12, הששער. Vous serez choyés :

A אישבניר *Ésbaniér* — f אישבניר — V אישבניר — YAFT אישבניר — a אישבניר — W אישבניר — M אישבניר... — F אישבניר⁵.

— 16, נשפט. Dieu entre en contestation, sens de plaider :

A דרישניר *Derajsnér* — F דרישניר — f דרישניר — Y דרישניר — a דרישניר — W דרישניר — M דרישניר — F דרישניר⁶.

— 20, ובכרוח. Et avec des chants joyeux :

f טריפיר *Trépér* — A טריפיר — V טריפיר — YF טריפיר — MAa טריפיר — T IV טריפיר — F טריפיר — טריפיר⁷.

JÉRÉMIE

1, 6, ואמר אדה. J'ai dit : Hélas ! terme de plainte :

IVF קונפלינט *Konplijnt* — YAFF קונפלינט — DM קונפלינט — AT קונפלינט⁸.

1. Lire : flaisdir, de * *flaccidire*. Cf. p. 53, n. 8.
 2. Cf. p. 43, n. 5.
 3. Lire : suçer, de * *suctiare*.
 4. Lire : ésmovement, ω : esclairement ou esclairement.
 5. Cf. p. 35, n. 2.
 6. Cf. p. 24, n. 6.
 7. Cf. Godefroy, s. v.
 8. Lire : compléint de * *cum + plāctus*.